



**ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITA' DI BOLOGNA**

PROCEDURA VALUTATIVA AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 5 DELLA L. 240/2010 DEL DOTT. ADRIANO FERRARESI, RTD B) DEL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

**VERBALE**

Alle ore 9.00 del giorno 25 luglio 2019 i seguenti Professori:

- Prof./ssa Delia Chiaro - Professore presso l'Università di Bologna
- Prof./ssa Raffaella Baccolini - Professore presso l'Università di Bologna
- Prof. David Katan - Professore presso l'Università del Salento

componenti della Commissione nominata con D.R. n. 977 del 9.12.2013 si riuniscono avvalendosi degli strumenti telematici di lavoro collegiali, previsti dall'art.8 comma 10 del Regolamento emanato con D.R. 977/2013.

Ognuno dei componenti dichiara di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con gli altri commissari e con il candidato che non sussistono le cause di astensione di cui all'art. 51 c.p.c.

La Commissione procede alla nomina del Presidente nella persona della Prof.ssa Delia Chiaro e del Segretario nella persona del Prof. David Katan.

La Commissione, esaminati gli atti normativi e regolamentari che disciplinano lo svolgimento delle procedure valutative (Legge 240/2010; D.M. 344/2011; il D.R. 977/2013) prende atto degli standard qualitativi e dei criteri di valutazione delle pubblicazioni stabiliti dal dipartimento.

Nel rispetto dei punteggi massimi previsti, la Commissione dettaglia e specifica i punteggi attribuibili agli elementi appartenenti a ciascuna categoria di standard, come da allegata tabella (allegato 1).

La Commissione definisce inoltre che la valutazione avrà esito positivo qualora il candidato uguagli o superi il punteggio complessivo di 70/100 (o altro punteggio adottato).

La Commissione prende visione della documentazione resa disponibile con modalità telematiche relativa al candidato, dott. Adriano Ferraresi, ai fini della valutazione.

I Commissari si impegnano a trattare le pubblicazioni del candidato esclusivamente nell'ambito della presente procedura valutativa.

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'Delia Chiaro'.

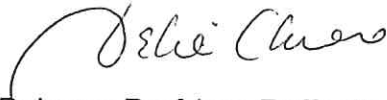
La Commissione avvia la fase di valutazione, compilando la scheda di valutazione allegata al presente verbale (allegato 2).

Al termine della valutazione il candidato ha ottenuto il punteggio di 83.1/100 e pertanto la Commissione, all'unanimità, specifica che la valutazione ha avuto esito positivo-

Il segretario verbalizzante rilegge il verbale della riunione telematica ai colleghi della Commissione e, alle ore 13.00, la Commissione considera conclusi i lavori. Il presente verbale è integrato dalle dichiarazioni d'adesione e dal documento d'identità fatti pervenire dai singoli componenti della commissione di valutazione.

Il verbale originale, controfirmato dal segretario verbalizzante e corredato delle dichiarazioni di adesione e dai documenti d'identità degli altri commissari, unitamente alla documentazione del candidato ed al materiale d'uso del concorso, è reso al Responsabile del procedimento concorsuale presso l'Ufficio Ricercatori a tempo determinato per la successiva approvazione degli atti.

- Prof.ssa Delia Chiaro



Collegata telematicamente da Bologna Prof./ssa Raffaella Baccolini

Collegato telematicamente da Lecce Prof. David Katan

**Allegato 1 – scheda di attribuzione punteggi agli standard**

**Attività didattica - (Punti attribuibili max 30)**

ATTIVITA'	
Il volume e la continuità delle attività con particolare riferimento agli insegnamenti e ai moduli di cui si è assunta la responsabilità  <b>Max punti 1</b> per ogni corso in cui si è avuta la responsabilità <b>Max punti 0,5</b> per ogni modulo in cui si è insegnato	Max punti 15
Didattica integrativa e di servizio agli studenti  <b>Max punti 5</b> per l'insieme delle tesi di laurea seguite <b>Max punti 5</b> per l'insieme delle tesi di dottorato <b>Max punti 0,5</b> per ogni seminario/esercitazione	Max punti 10
Esiti della valutazione da parte degli studenti dei moduli o degli insegnamenti tenuti  Max 5 punti per valutazione sopra ai 90%	Max. punti 5



**Attività di ricerca e pubblicazioni – (Punti attribuibili max 60)**

Tabella A - Attività di ricerca

ATTIVITA'	PUNTI
Organizzazione direzione, coordinamento e partecipazione a gruppi di ricerca – Max 2 punti per appartenenza a progetto	Max punti 10
Conseguimento di premi nazionali e internazionali Max 2 punti per ogni premio	Max punti 5
Relatore a congressi Partecipazioni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse internazionale Max 1 punto x congresso	Max 10
Consistenza complessiva della produzione scientifica	Max punti 5

Tabella B - Pubblicazioni

PUBBLICAZIONI	PUNTI 30
monografie (per ogni singola opera)	Max 2
articoli (per ogni singola opera)	Max 2
opere in collaborazione (per ogni singola collaborazione)	Max 1

Totale punti attività di ricerca e pubblicazioni (tabella A+ tabella B) = \_\_\_\_\_



Tabella C- Attività istituzionali (Punti attribuibili max 10)

	<p>Saranno considerati titoli valutabili le attività istituzionali, organizzative e di servizio all'Ateneo, ai sensi del vigente regolamento di Ateneo, quali:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- partecipazione in qualità di membro alla Commissione Paritetica;</li><li>- partecipazione in qualità di membro alla Giunta di Dipartimento;</li><li>- responsabilità in ruoli gestionali o di coordinamento di attività inerenti il Dipartimento e/o la ex Facoltà;</li><li>- partecipazione al Collegio docenti del Dottorato di Ricerca.</li></ul> <p>Ogni attività 1 punto</p>
--	--

Dr. Luca Chiaro  
Fatti 25/iii/19



**Allegato 2 - Scheda di valutazione dott. ADRIANO FERRARESI**

**Attività didattica - (Punti attribuibili max 30)**

ATTIVITA'	PUNTI
<p>Sono valutati il volume e la continuità delle attività con particolare riferimento agli insegnamenti e ai moduli di cui si è assunta la responsabilità  <i>Max punti 1 per ogni corso in cui si è avuta la responsabilità</i>  <i>Max punti 0,5 per ogni modulo in cui si è insegnato</i></p> <p>Dall' anno accademico 2016/17 ad oggi il Candidato e stato titolare di n. 2 corsi all'anno per un totale di 6 corsi</p> <p>Dall'anno accademico 2011/12 all' a.a.2015/16 ha insegnato su un totale di n. 7 moduli</p>	<p>PUNTI 6</p> <p>PUNTI 3.5</p>
<p>Sono valutate le attività di tutorato delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato di cui i candidati risultano essere i relatori, nonché i seminari,  <i>Max punti 5 per l'insieme delle tesi di laurea seguite</i>  <i>Max punti 5 per l'insieme delle tesi di dottorato</i>  <i>Max punti 0,5 per ogni seminario/esercitazione</i></p> <p>Il Candidato ha supervisionato un totale di 17 tesi di laurea;            4 tesi di dottorato (una completata, 3 in svolgimento);            6 seminari per dottorandi</p>	<p>PUNTI 5</p> <p>PUNTI 2,5</p> <p>PUNTI 6</p>
<p>Esiti della valutazione da parte degli studenti dei moduli o degli insegnamenti tenuti            Per il 99% degli insegnamenti svolti, il Candidato ha ricevuto una valutazione del 100% di gradimento da parte degli studenti.</p>	<p>PUNTI 5</p>
<p><b>Totale punteggi attività didattica</b></p>	<p><b>28</b></p>

**Attività di ricerca – (Punti attribuibili max. 60)**

Tabella A - Attività

ATTIVITA'	PUNTI
<p>Organizzazione, direzione, coordinamento e partecipazione a gruppi di ricerca. <i>Max 2 punti per progetto</i></p> <p>Il Candidato è membro dei seguenti gruppi di ricerca internazionali:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 2016 ad oggi, Multilingual Student Translation (MUST),</li> <li>• 2017 ad oggi, Eurolect Observatory,</li> <li>• 2008-15 WaCky The Web-as Corpus-Kool Yinitave</li> </ul>	<p>PUNTI 2 PUNTI 2 PUNTI 2</p>
<p>Conseguimento di premi nazionali e internazionali <i>Max 2 punti per ogni premio</i></p> <p>Il Candidato è vincitore dei seguenti premi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 2008 Il miglior contributo presentato al 4th Web as Corpus Workshop (Marrakech)</li> <li>• 2008 Premio Guido Paolucci (Rotary Club) Migliore Studente SSLIMIT a.a. 2006/7</li> </ul>	<p>PUNTI 2 PUNTI 2</p>
<p>Relatore a congressi <i>(Descrizione dei singoli elementi oggetto di valutazione)</i></p> <p>Il candidato è stato relatore su invito (Keynote) in 10 occasioni, tra cui riportiamo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Maggio 2019. "Come Cat Tool: usare corpora come supporto alla traduzione specializzata". Università della Tuscia;</li> <li>• Aprile 2018. "Corpora for translation research". University of</li> </ul>	



<p>Geneva, Switzerland.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dicembre 2018. "Corpora in Translation Research". University of Innsbruck.</li> <li>• Luglio 2017. "And Now What? First steps after completing your PhD". The Migration Identity and Translation Network's conference: Representations of Identities in Contemporary Societies. University of Bologna at Forlì, Italy.</li> <li>• Febbraio 2016, Text Quality in the Institutional Academic Domain, University of Lille (France).</li> <li>• Settembre 2015. "Tecniche e strumenti per l'analisi di corpora linguistic" University of International Studies, Roma.</li> </ul>	<p>PUNTI 10</p>
<p>Il Candidato è stato relatore in n 34 convegni. Si riportano i seguenti 5:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Novembre 2017. "How specialized? Terminological density as a clue to text specialization or popularization in the domain of food safety". Clavier 17 - International Conference. University of Bari "Aldo Moro", Italy.</li> <li>• Gennaio 2014.) "Manipolare testi con le espressioni regolari". TeTra3 conference. University of Bologna, Forlì, Italy.</li> <li>• Maggio 2014. "Collocations in corpora and in the (linguists') mind: Combining corpus and experimental evidence". Usage-based theories and approaches in linguistics". Free University of Bozen, Italy.</li> <li>• Maggio 2015. "Intermodal corpora and the translation classroom: What can translator trainers and trainees learn from interpreting?" Corpus use and learning to translate". University of Alicante, Spain.</li> <li>• Ottobre 2012. "Collocations in texts and in the mind. An evaluation of collocation statistics with implications for applied linguistics". Applied linguistics today conference (ALT4), University of Belgrade, Serbia</li> </ul>	<p>Consistenza complessiva della produzione scientifica</p>
<p>Il Candidato presenta complessive n°24 pubblicazioni valutabili. La</p>	



produzione scientifica del candidato è iniziata a partire dall'anno 2008 e comprende 24 lavori, di cui 1 monografia, 9 articoli su rivista (5 in collaborazione), per lo più di classe A, e 14 contributi in volume (11 in collaborazione). L'intensità e la continuità sono ottimi.

PUNTI 5

**Totale punteggio attività di ricerca**

**PUNTI 25**

Tabella B – Criteri di valutazione delle pubblicazioni

Pubblicazioni presentate per la valutazione analitica	Apporto del candidato nei lavori in collaborazione	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza	Congruenza	Rilevanza scientifica della collocazione editoriale	punti
<b>TITOLO</b>	evincibile	elevata	100%	elevata	
<i>Collocations in institutional Corpus and English. Corpus and experimental perspectives.</i> Roma, Aracne Editrice, 2016.	0,5	0,5	0,5	0,5	PUNTI 2
<i>"Collocations in Contact: Exploring Constrained Varieties of English through Corpora"</i> , TEXTUS, 2019, 1 (pp. 203 - 222	0,5	0,5	0,5	0,5	PUNTI 2
"How specialized (or popularized)? Terminological density as a clue to text specialization in the domain of food safety", <i>LINGUE E LINGUAGGI</i> , 2019, 29, pp. 17 - 39	0,5	0,5	0,5	0,5	PUNTI 2
Adriano Ferraresi, Silvia Bernardini, Maja Milicević Petrović, Marie-Aude Lefer, "Simplified or not simplified? The different guises of mediated	0,2	0,2	0,2	0,4	PUNTI 1

English at the European Parliament", «META», 2018, 63, pp. 717 - 738						
Bernardini, Silvia; Ferraresi, Adriano; Milčević, Maja, "From EPIC to EPTIC — Exploring simplification in interpreting from an intermodal perspective", «TARGET», 2016, 28, pp. 61 - 86	0,2	0,1	0,2	0,5		PUNTI 1
Ferraresi, Adriano. "Intermodal corpora and the translation classroom: what can translation trainers and trainees learn from interpreting?", «LINGUACULTURE», 2016, 2016, pp. 27 - 51	0,5	0,5	0,5	0,5		PUNTI 2
Maja Milčević; Silvia Bernardini; Adriano Ferraresi. Costruzione di semi-automatica corpora orientati al genere in lingue morfolologicamente ricche: un paragone fra l'italiano e il serbo, «ITALICA BELGRADENSIA», 2014, 1, pp. 99 - 114	0,2	0,2	0,2	0,2		PUNTI 0.8
Bernardini S.; Ferraresi A., Practice, Description and Theory Come Together: Normalization or Interference in Italian Technical Translation?, «META», 2011, 56, pp. 226 - 246	0,2	0,2	0,2	0,4		PUNTI 1
Baroni M.; Bernardini S.; Ferraresi A.; Zanchetta E., The Wacky Wide Web: A Collection of Very Large Linguistically Processed Web-Crawled Corpora, «LANGUAGE RESOURCES AND EVALUATION», 2009, 43(3), pp. 209 - 226	0,2	0,2	0,2	0,4		PUNTI 1
Ferraresi, Adriano, Google	0,5	0,4	0,4	0,5		PUNTI 1.8

*FR*

and beyond: web-ass-corpus methodologies for translators, «REVISTA TRADUMÀTICA», 2009, 7.						
Adriano Ferraresi, Silvia Bernardini, Building EPTIC: A many-sided, multi-purpose corpus of EU parliament proceedings, in: Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies. New resources and applications, Amsterdam: Philadelphia, John Benjamins, 2019, pp. 123 -139	0,2	0,2	0,2	0,4	PUNTI 1	
Adriano Ferraresi, Who writes the story matters: Transgender identity through the lens of citizen journalism, in: Miss Man? Language Gendered Bodies, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2018, pp. 190 -214	0,5	0,3	0,2	0,1	PUNTI 1	
Bernardini, S.; Ferraresi, A.; Russo, M.; Collard, C.; B., Defrancq, Building Interpreting and Intermodal Corpora: A How to for a Formidable Task, in: Making Way in Corpus-based Interpreting Studies, Singapore, Springer, 2018, pp. 21 -42 (NEW FRONTIERS IN TRANSLATION STUDIES) [capitolo di libro]	0,2	0,2	0,3	0,3	PUNTI 1	
Ferraresi, Adriano, Terminology in European university settings. The case of course unit descriptions, in: Terminological Approaches in the European Context, Newcastle Upon Tyne, Cambridge Scholars	0,5	0,3	0,3	0,1	PUNTI 1	

fr

friendshapes for Rosa Maria Bolletieri Bosinelli, BOLOGNA, Bononia University Press, 2011, pp. 97 - 113 (STUDI INTERDISCIPLINARI SU TRADUZIONE, LINGUE E CULTURE	0,3	0,2	0,2	0,3	0,3	PUNTI 1
Bernardini S.; Ferraresi A.; Gaspari F., Institutional academic English in the European context: a web-as-corpus approach to comparing native and non-native language, in: Professional English in the European context: The EHEA challenge, BERNA, Peter Lang, 2010, pp. 27 - 53	0,2	0,4	0,3	0,1	0,1	PUNTI 1
Ferraresi A.; Bernardini S.; Picci G.; Baroni M., Web Corpora for Bilingual Lexicography: A Pilot Study of English/French Collocation Extraction and Translation, in: Using Corpora in Contrastive and Translation Studies, NEWCASTLE, Cambridge Scholars, 2010, pp. 337 - 359	0,1	0,1	0,1	0,2	0,2	PUNTI 0,5
Ferraresi A.; Bernardini S.; Recensione a: Book Review of "Gries, S. Th., Wulff, S. and Davies, M. (eds). Corpus-linguistic applications. Current studies, new directions.", «EMPIRICAL LANGUAGE RESEARCH», 2010, 4	0,2	0,4	0,3	0,1	0,1	PUNTI 1
Ferraresi A.; Bernardini S.; Picci G.; Baroni M., Web Corpora for Bilingual Lexicography: A Pilot Study of English/French Collocation Extraction and Translation, in: Using Corpora in Contrastive and Translation Studies, NEWCASTLE, Cambridge						

fr

Publishing, 2017, pp. 20 - 40	0,2	0,2	0,2	0,2	0,4	PUNTI 1
Ferraresi, Adriano; Miličević, Maja, Phraseological patterns in interpreting and translation: similar or different?, in: Empirical translation studies: new methodological and theoretical traditions, Berlin; New York, Mouton de Gruyter, 2017, pp. 157 - 182	0,3	0,3	0,3	0,3	0,1	PUNTI 1
Adriano Ferraresi; Silvia Bernardini, Institutional academic English and its phraseology: native and lingua franca perspectives, in: English for Academic Purposes. Approaches and Implications, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars, 2015, pp. 225 - 244	0,3	0,3	0,3	0,3	0,1	PUNTI 1
Silvia Bernardini; Adriano Ferraresi, Old needs, new solutions: Comparable corpora for language professionals., in: Building and using comparable corpora., Berlin Heidelberg, Springer Berlin Heidelberg, 2013, pp. 303 - 319	0,3	0,1	0,1	0,1	0,1	PUNTI 0.6
Adriano Ferraresi; Silvia Bernardini, The academic Web-as-Corpus, in: Proceedings of the 8th Web as Corpus workshop (WAC-8), Stroudsburg, PA, Association for Computational Linguistics, 2013, pp. 53 - 62	0,3	0,2	0,1	0,1	0,4	PUNTI 1
S. Bernardini; A. Ferraresi, "A few wellchosen words": A corpus-driven journey through an episode of Ulysses, in: a joyceful of talkataika from						

Scholars, 2010, pp. 337 - 359	0,3	0,1	0,1	0,1	PUNTI 0,6
A. Ferraresi; E. Zanchetta; M. Baroni; S. Bernardini. Introducing and evaluating ukWaC, a very large Web-derived corpus of English, in: Proceedings of the 4th Web as Corpus (WAC-4) "Can we beat Google?", MARRAKECH, s.n, 2008, pp. 47 - 54 (atti di: Web as Corpus (WAC-4) Workshop at LREC 2008, Marrakech, Marocco, 1 May 2008)	0,5	0,1	0,1	0,1	PUNTI 0,8
Ferraresi, A. (2008) "Constructing and evaluating web corpora: ukWaC". In Proceedings of the Aston Postgraduate Conference on Corpus Linguistics. Aston University, Birmingham, UK.					
<b>Totale punti</b>					<b>28,1</b>

Totale punti (tabella A+ tabella B) = 81,1

**Tabella C Attività Istituzionali (Punti attribuibili Max.10)**

Dal 2017 il candidato è membro del Collegio di Dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità	<b>PUNTI 1</b>
Dal 2016 al 2018 il candidato è stato il referente per l'organizzazione di 3 edizioni della "Notte dei Ricercatori"	<b>PUNTI 1</b>

*Dr. Ferraresi*  
*28/11/19*

**Somma dei punteggi attribuiti dalla Commissione al candidato Adriano Ferraresi è di 83.1**

## **Guida per la compilazione della scheda**

Si ricorda che le pubblicazioni devono essere trattate dalla commissione esclusivamente nell'ambito della procedura valutativa La Commissione, alla luce degli standard qualitativi e criteri di valutazione e punteggi massimi definiti dal dipartimento, ed alla luce dei punteggi eventualmente rimodulati/dettagliati dalla Commissione, compila per il candidato la scheda di valutazione seguendo lo schema fornito dall'Ufficio.

### **Attività didattica**

La Commissione dovrà descrivere, brevemente, l'attività svolta dal candidato e dovrà attribuirvi un punteggio. NB: Se previsto dal dipartimento, la Commissione deve tenere conto anche delle valutazioni degli studenti.

NB sono attribuiti punti solo se le percentuali di risposte positive per i quesiti sulla presenza e sulla puntualità sono superiori o uguali al 50 per cento per ciascuna delle attività formative per ciascun anno accademico dell'ultimo triennio oppure se le percentuali di risposte positive ottenute complessivamente dal docente per le attività formative dell'ultimo triennio sono superiori o uguali all' 80 per cento sia per la presenza che per la puntualità. Sono esclusi dal novero delle attività formative rilevabili i periodi di godimento di aspettativa concessa nei casi previsti dalla legge. I punti sono attribuiti tenendo in considerazione le percentuali medie di risposte positive al quesito sulla soddisfazione complessiva.

Le suddette percentuali medie sono calcolate con riferimento alle percentuali di risposte positive ottenute per ciascuna attività formativa ponderate per il corrispondente numero di schede raccolte e riferite al maggior numero di anni accademici per cui sono disponibili le rilevazioni nell'ultimo triennio.

### **Attività di Ricerca**

L'elenco delle singole voci di attività di ricerca da valutare deve corrispondere, esattamente, a quelle che il Dipartimento ha definito. La Commissione, pertanto, non si deve mai discostare dai contenuti specifici della procedura.

All'interno delle singole voci la Commissione dovrà effettuare una descrizione sintetica delle attività svolte dal candidato pertinenti alla voce. Dovrà quindi esprimere una valutazione in punti.

Nella tabella B dovranno essere riportate le singole pubblicazioni del candidato. La Commissione, per ogni pubblicazione, dovrà innanzitutto verificare se l'apporto del candidato, nei lavori in collaborazione, sia evincibile; se la verifica è positiva può proseguire valutando l'opera secondo i criteri di valutazione previsti. Ad ogni pubblicazione deve essere attribuito un punteggio.

Segue poi, se prevista, la valutazione delle attività assistenziali.

La scheda di valutazione deve riportare il punteggio totale attribuito dalla Commissione al candidato.



Dichiarazione da allegare alla Versione Telematica

PROCEDURA VALUTATIVA AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 5 DELLA L. 240/2010 DEL DOTT. ADRIANO FERRARESI, RTD B) DEL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

DICHIARAZIONE

*Il sottoscritto Prof. KATAN David Mark componente della Commissione Giudicatrice della procedura valutativa sopracitata, dichiara con la presente di aver partecipato, in via telematica, allo svolgimento dei lavori della Commissione giudicatrice e di concordare con il verbale della seduta medesima, redatto a firma del Prof. Katan e che sarà trasmesso all'Ufficio Ricercatori a tempo determinato per i provvedimenti di competenza.*

*In fede*

Data 25/07/2019

Prof. David Katan

Allegare copia documento di riconoscimento



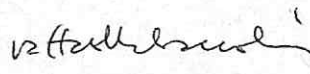
PROCEDURA VALUTATIVA AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 5 DELLA L. 240/2010 DEL DOTT. ADRIANO FERRARESI, RTD B) DEL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

DICHIARAZIONE

La sottoscritta Prof.ssa RAFFAELLA BACCOLINI, componente della Commissione Giudicatrice della procedura valutativa sopracitata, dichiara con la presente di aver partecipato, in via telematica, allo svolgimento dei lavori della Commissione giudicatrice e di concordare con il verbale della seduta medesima, redatto a firma della Prof.ssa DELIA CHIARO e che sarà trasmesso all'Ufficio Ricercatori a tempo determinato per i provvedimenti di competenza.

In fede

Bologna, 25 luglio 2019



Prof. Raffaella Baccolini

Allegare copia documento di riconoscimento

